

Секция «Лингвистика: Современные лингвистические исследования: фонетика, грамматика, лексика»

Анализ фразеологизмов в транслингвальном романе Э. Литман *Chickens In America*”

Научный руководитель – Прошина Зоя Григорьевна

Манежина Дарья Игоревна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра теории преподавания иностранных языков, Москва, Россия

E-mail: dasham2010@gmail.com

Появление всё возрастающего числа литературы на английском как на втором языке привело к выделению понятия транслингвальной (мультикультурной, транскультурной, кросс-культурной) литературы в науке. Первоначально термин применялся для описания англоязычных текстов в результате исследования «новых английских литератур» (New Literatures in English) в Великобритании и США [2] и «транскультурных исследований англоязычной литературы» (Transcultural English Studies) [2] в Германии, однако позднее термин стал включать тексты, созданные на французском, немецком, китайском и других языках.

Транскультурная/транслингвальная литература - это словесность, созданная автором-эмигрантом на неродном для него языке, которая описывает «его пограничное положение между двумя или более странами, сообществами, культурами» [3] и выражает «слияние культур, преодолевающее их дихотомию» [2]. Наиболее ярко это направление в литературе выразило себя в жанре романа, в этой «объединяющей, квазиэнциклопедической культурной форме» [1], которая наиболее точно позволяет показать многоголосие представителей разных культур и создать мультикультурную реальность.

Роман русско-еврейской эмигрантки Элли Литман, опубликованный в США в 2007 году, интересен лингвистическим проявлением слияния еврейской, русской и американской культур. Особенностью этого романа является обширное использование переведенных буквально русских фразеологизмов, которые, казалось бы, не имеют смысла для носителя английского языка. Целью данной работы является анализ выделенных устойчивых выражений с точки зрения их текстологической и лингвокультурной функций. Основываясь на классификации фразеологизмов, разработанной В. Виноградовым и Н. Шанским, мы установим их семантическую и прагматическую роли и определим их место в мультикультурном пространстве романа.

Нами было замечено, что фразеологические единицы употребляются в тексте романа исключительно при передаче прямой и не прямой речи, то есть служат одним из способов речевой характеристики героев, выражая их русский менталитет и русскую языковую картину мира. Например, фразеологизм «сколько лет, сколько зим» (“how many winters, how many springs”) появляется как первая фраза героя, произнесенная по телефону при разговоре с девушкой, которой он очень хочет позвонить, но боится. Герой произносит ее невольно и сразу же осознает, насколько глупо и неуместно звучит этот штамп. Иными словами, здесь мы видим прагматическую функцию установления контакта и заполнения неудобной паузы. Примечательно, что Э. Литман не дословно переводит русский фразеологизм (что звучало бы “how many winters, how many summers”), но стремится создать русскую акцентологическую модель, выбирая “springs” вместо “summers” как рифму «зим», потому что в паре “springs” - „зим“ совпадает количество слогов и ударная гласная.

Источники и литература

- 1) Толкачев С. П. Мультикультурализм в постколониальном пространстве и кросс-культурная английская литература [Электронный ресурс] // Информационно-гуманитарный портал «Знание. Понимание. Умение». 2013. № 1 (январь — февраль). URL: http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2013/1/Tolkachev_Multiculturalism-Cross-cultural-Literature/ [архивировано в WebCite] (дата обращения 22.01.2017)
- 2) Dagnino, Arianna. Transcultural Literature and Contemporary World Literature(s). CLCWeb: Comparative Literature and Culture 15.5 (2013): URL: <http://dx.doi.org/10.7771/1481-4374.2339>. (дата обращения 22.01.2017)
- 3) Keefer, Janice Kulyk. Writing, Reading, Teaching Transcultural in Canada. Multiculturalism in North America and Europe: Social Practices-Literary Visions. Ed. Hans Braun and Wolfgang Kloos. Trier: WVT, 1995. P. 189-197.
- 4) Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. С. 140-161
- 5) Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985.